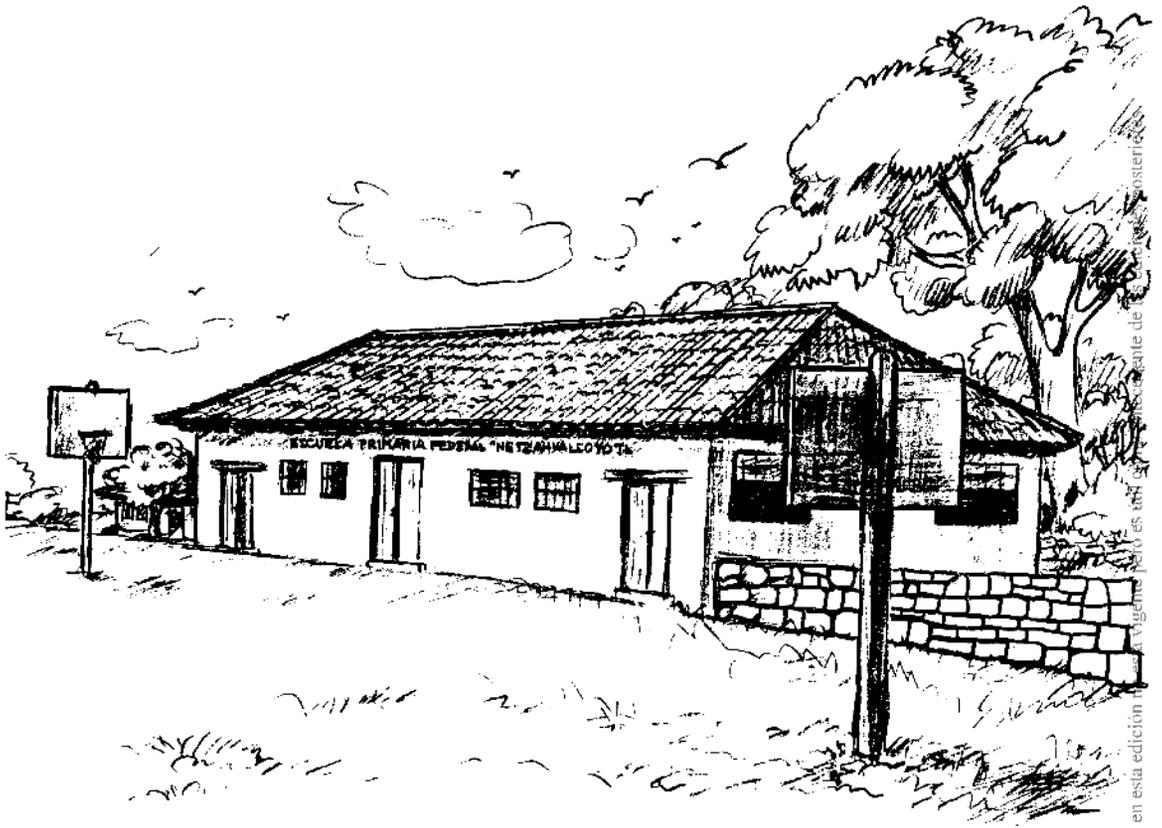


QUINTA CARTILLA

TOJOLABAL



QUINTA CARTILLA

TOJOLABAL

El lenguaje utilizado en esta edición es el que se emplea en el idioma tojolabal.

PROLOGO

Esta quinta cartilla es una continuación de la serie que se viene publicando.

Se espera que con este método de enseñanza, tomando del medio ambiente en que actúan los alumnos y basándose en un método completamente natural, las personas adquirirán mayor rendimiento y capacidad. La autora quiere tener un progreso en forma paulatina en la introducción de fonemas, haciendo énfasis en el repaso a medida que el educando asimile en forma definitiva.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con

La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. Abril, 1953
50 e.

cha	che	chi	cho	chu
ya	ye	yi	yo	yu



yama chich, quem
 ja quem syama ja chichi.
 yu'a ja ja'i.
 yama yechej ja stati.
 mey yej ja echeji.

coge el conejo, muchacho!

el muchacho cogió el conejo.
 bebe el agua.
 coge el hacha de su papá
 no tiene filo el hacha.

tiene criatura su mamá.

la va a dar una naranja.

la naranja está muy madura.

tiene mucho jugo.

la criatura tiene mucho dolor.

su mamá la va a dar agua.

tomó el agua.

cuidó a su criatura.



ay yal ja snani

oj ya' yi jun naranja.

jel yij ja naranja.

jel ja ya'leli.

jel ja syajal ja yali.

oj ya' yi ja' ja snani.

yu'a ja ja'i.

je stalna ja yali.

le duele mucho la cabeza.

¿por qué le duele mucho la cabeza?

porque tiene mal de ojos.

también le duele mucho la cabeza.

se agusanó el puerco.

se va a caer su pesuña.

va a entrar en el sitio.

arréalo.



jel yaj s'olom

¿jas yuj jel yaj s'olom?
yuj jel yi'oj yaj satil.
cho jel yi'oj yaj olomil.

och yal-ja' ja chitami.
oj el yech.
oj och yoj ten.
yo'o ele.

la flor tiene botón.

el muchacho va a cortar una flor.

se la va a dar a su mamá.

va a llenar la taza de agua.

va a poner la flor en el agua.



ay yumanal ja nichimi

oj stul jun nichim ja queremi.

oj ya' yi ja snani.

ja snani oj snole'.

oj ya' och ya'lel jun tasa.

oj ya' och ja nichim yoj ja'.

la j	jun	ton
mas	mes	mis
talna	sna j	tat
ajan	alaj	chich
a'tel	machin	ja'as
tanal	chan	mut
ju'un	jas	tal

che'e

ja'ch

tan

ili

tajil

samet

chitam

man

nichim

echej

jel

jomel

chij

ochel

statam

yal

yij

jom

syajal

mey

yej

el muchachito buscó conejos.

los encontró en medio del zacate.

el conejo corrió mucho.

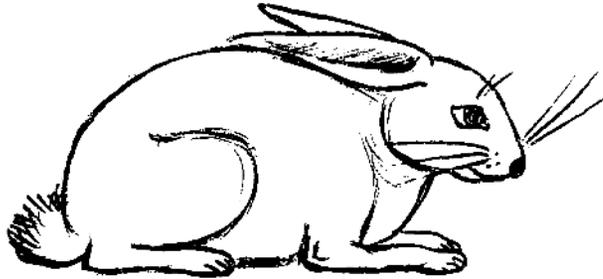
el conejo pesó mucho.

el papá del muchacho encontró una araña.

dijo: -hay muchas arañas.

no las mató.

corrieron mucho.



jun yal quem sle'a chich.

ti sta'a yoj aj.

jel ajni ja chichi.

jel al ja chichi.

ja stat ja quere mi sta'a jun am.

jel ja ami, schi.

mi smila.

jel ajni.

jarro

hormiga

zancudo

señora

compró jarro.

mató hormigas.

mató zancudos.

se murió la señora.

ya	ye	yi	yo	yu
xa	xe	xi	xo	xu



xalu



xanich



xenen



xinan

smana xalu.

smila xanich.

smila xenen.

cham ja xinani.

verde

palmitas

ajo

maíz

la señora compró ajo.

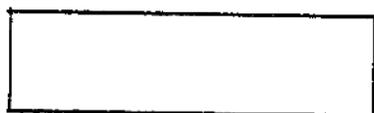
guardó el ajo.

luego compró una palmita.

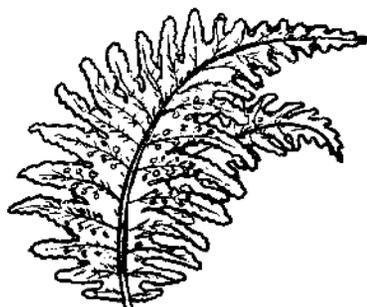
su niño agarró la palmita.

la rompió.

el maíz de la señora está todavía muy tierno.



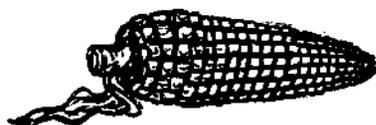
ya'ax



xa'an



axux



ixim

ja xinani smana axux.

snolo ja axuxi.

ti smana jun xa'an.

ja yali syama ja xa'ani.

ti sjomo'a.

jel to ya'ax ja yixim ja

xinani.

hay mucho maíz.

todavía está muy caro el maíz.

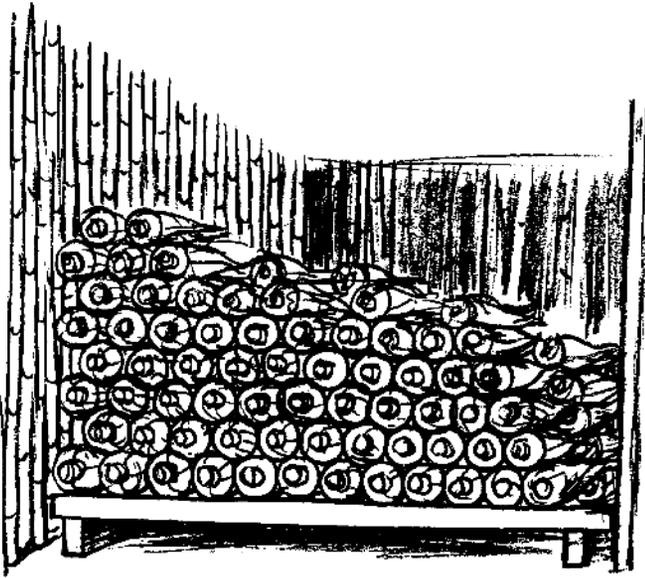
el maíz está muy picado.

el papá va a vender su maíz.

va a comprar un jarro.

se va a llenar el jarro de agua.

va a guardar el jarro su mamá.



jel ja iximi.

jel to xajan ja iximi.

jel xoj ja iximi.

oj schon ja yixim ja stati.

oj sman jun xalu.

oj och ja' ja xalu'i.

oj snol ja xalu ja snani.

hormigas

había una hormiguita.

el papá de la hormiga sabía trabajar.

así, también, la mamá de la hormiga.

la mamá de la hormiga compró su niño.

compró muchos niños.

hay muchas hormigas ahora.



xanich

ay jun yal xanich ajyi.

ja stat ja xanichi sna'a a'tel.

ja'ch ni ja snan ja xanichi.

ja snan ja xanichi smana yal.

jel ja yal smana.

jel ja xanich ja ya'ni.

el muchacho está muy enfermo.

tiene mucha enfermedad el muchacho.

le duele mucho la cabeza.

vomita mucho.

su mamá lo está cuidando.

la señora le va a comprar su remedio.



jel malo ay ja queremi.

ay schamel ja queremi.

jel yaj s'olom.

jel xejni.

stalna ja snani.

oj sman yan ja xinani.

sapo

tortilla

pantalones

silbo

caballo

xa	xe	xi	xo	xu
hua	hue	hui	huo	vu



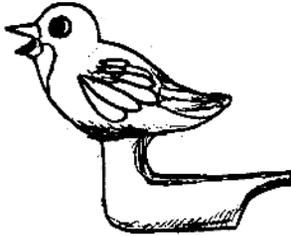
huo'



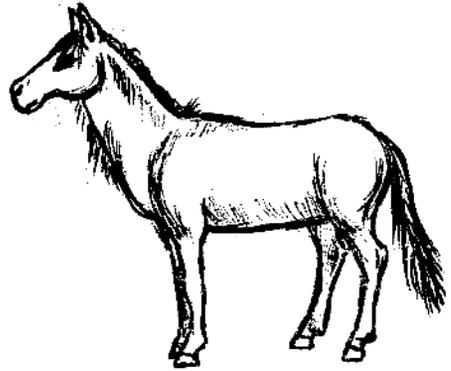
hua j



huexa l



huihuilo



cavv

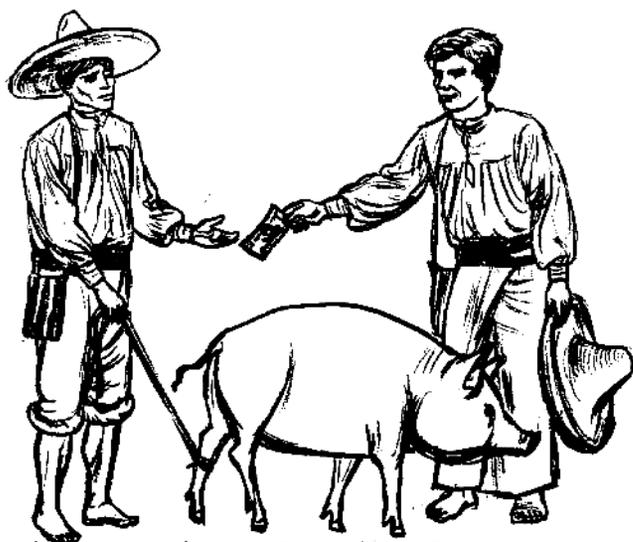
está vendiendo puercos el hombre.

el puerco se irá lejos.

va a buscar su mujer.

el puerco pesa mucho.

ahora está muy caro el puerco.



hua schono schitam ja tatali.

ja chitami oj hua^h najat.

oj sle' sche'um.

jel ja yalal ja chitami.

jel xajan ja chitam ja ya'ni.

tiene su comida.

el muchacho tiene su comida.

no ha comido todavía su papá.

su mamá se ha ido.

va a traer una mesa.

va a traer un comal.

va a traer maíz.



ay sua'el

ay sua'el ja queremi.

ja stati mi tox hua'i.

ja snani huaji.

oj yi' jan mesa.

oj yi' jan samet.

oj yi' jan ixim.

a

a

A

A

e

e

E

E

i

i

l

l

o

o

O

O

u

u

U

U

t

t

T

T

